

耶利米書第十一章譯文對照

【耶十一 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「有出於永恆主而傳與耶利米的話說：」

〔新譯本〕「耶和華有話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「上主有話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「這是雅威傳給耶肋米亞的話：」

【耶十一 2】

〔和合本〕「當聽這約的話，告訴猶大人和耶路撒冷的居民。」

〔呂振中譯〕「『你〔傳統：你們〕要聽這約的話，要告訴〔傳統：你們要告訴〕猶大人和耶路撒冷的居民，」

〔新譯本〕「“你要告訴猶大人和耶路撒冷的居民：‘你們要聽從這約的話。’”」

〔現代譯本〕「「你要聽清楚這約的內容，然後向猶大和耶路撒冷人宣佈：」

〔當代譯本〕「“你要聽這盟約的話，並且把這些話向猶大人和耶路撒冷的居民宣講吧！”」

〔文理本〕「曰、當聽此約之詞、告猶大人、及耶路撒冷居民、」

〔思高譯本〕「「你們應聽這盟約上的話，將這些話宣讀給猶大人和耶路撒冷的居民聽。」

〔牧靈譯本〕「“去對耶路撒冷的人們說：」

【耶十一 3】

〔和合本〕「對他們說：‘耶和華以色列的神如此說：不聽從這約之話的人，必受咒詛。’」

〔呂振中譯〕「對他們說：永恆主以色列的神這麼說：那不聽從這約之話的人必受咒詛：」

〔新譯本〕「你要對他們說：‘耶和華以色列的神這樣說：不聽從這約的話的，必受咒詛。’」

〔現代譯本〕「我一上主、以色列的神這樣說：誰不遵行這約，誰就受咒詛。」

〔當代譯本〕「你對他們說：主以色列的神這樣說：‘那些不聽從這盟約的人是可咒可詛的，」

〔文理本〕「曰、以色列之神耶和華雲、不聽此約之言、其人必受詛、」

〔思高譯本〕「你應對他們說：「上主，以色列的天主這樣說：凡不聽從這盟約上的話的人，是可咒罵的！」

〔牧靈譯本〕「凡不遵從這盟約的人，將受到詛咒，」

【耶十一 4】

〔和合本〕「這約，是我將你們列祖從埃及地領出來，脫離鐵爐的那日所吩咐他們的，說：你們要聽從我的話，照我一切所吩咐的去行。這樣，你們就作我的子民，我也作你們的神。」

〔呂振中譯〕「這約是我將你們列祖從埃及地、從鑄鐵爐子那裏、領出來那日子所吩咐他們的；我說：『你們要聽我的聲音，照我所吩咐你們的一切話去行；這樣，你們就做我的子民，我就做你們的神，』

〔新譯本〕「這約就是我把你們的列祖從埃及地、從鐵爐那裡領出來的那天所吩咐他們的，說：你們要聽從我的話，照著我吩咐你們的一切話去行；這樣，你們就作我的子民，我也作你們的神。」

〔現代譯本〕「我從埃及，從那燃燒着的火爐中把他們的祖先帶出來時，我跟他們立了這約。我要他們服從我，遵守我的命令。我告訴他們，他們若服從我就是我的子民，我要作他們的神。」

〔當代譯本〕「這盟約是我把你們的祖先從埃及鐵爐裡帶出來的那日所吩咐他們的，我說：你們要聽我的話，行我所吩咐你們的，那麼，你們就作我的子民，我就作你們的神。」

〔文理本〕「此約、即我導爾列祖出埃及、脫鐵爐之日所諭者、曰、宜遵我言、循我所命而行、則可為我民、我為爾神、」

〔思高譯本〕「這些話是我在領你們的祖先由鐵爐，即由埃及地出來的那天，對他們吩咐的。我對他們說：你們應聽從我的聲音，應依照我命令你們的一切去做，你們就必作我的人民，我也必作你們的天主，」

〔牧靈譯本〕「這盟約就是我從水深火熱的埃及解救你們祖先後，頒佈給他們的律法。我對他們說：如果你們聽從我的聲音，遵行我吩咐你們的誡命，你們就是我的子民，我就是你們的天主。」

【耶十一 5】

〔和合本〕「我好堅定向你們列祖所起的誓，給他們流奶與蜜之地，正如今日一樣。’ ” 我就回答說：“耶和華啊，阿們！” 」

〔呂振中譯〕「好實行你們列祖所起的誓，給他們流奶與蜜〔葡萄蜜或蜂蜜〕之地，正如今日一樣。』我就回答說『永恆主阿，但願如此。』」

〔新譯本〕「我好履行向你們列祖所起的誓，就是把流奶與蜜之地賜給他們，好像今天一樣。’ ” 於是我回答說：“耶和華啊！阿們。” 」

〔現代譯本〕「這樣，我就實現我對他們的祖先所發的誓，把他們現在居住流奶與蜜這肥沃的土地賜給他們。」我回答：「是的，上主。」」

〔當代譯本〕「好使我能實現向你們祖先所起的誓——賜給他們肥美的地方，正如今日一樣。’ ” 我回答說：“主啊，誠心所願！” 」

〔文理本〕「俾踐與爾列祖所誓之言、錫彼流乳與蜜之地、有如今日、我對曰、耶和華歟、誠所願也、」

〔思高譯本〕「好我能實踐對你們祖先所起的誓，賜給他們流奶流蜜的土地，有如今日。我即答說：『是，上主！』」

〔**牧靈譯本**〕「我會實踐對你們祖先許下的諾言，賜給他們一塊流奶與蜜的地方，（就像他們今天生活的一樣。）」我回答：“是，雅威。”」

【耶十一 6】

〔**和合本**〕「耶和華對我說：“你要在猶大城邑中，和耶路撒冷街市上，宣告這一切話說：你們當聽從遵行這約的話。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主對我說：『你要在猶大城市中和耶路撒冷的街上宣告這一切話，說：你們要聽從而遵行這約的話。』」

〔**新譯本**〕「耶和華又對我說：“你要在猶大各城中和耶路撒冷的街道上，宣告這一切話，說：‘你們要聽從、遵行這約的話。』」

〔**現代譯本**〕「接着，上主又對我說：『你要走遍猶大各城鎮和耶路撒冷的大街小巷，向人民宣佈這約，使他們明白內容，服從這約的規定。』」

〔**當代譯本**〕「主對我說：“在猶大城和耶路撒冷的街頭宣講這些話吧！說：‘你們要聽這盟約的話，並且實行它。』」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、當宣斯言于猶大諸邑、及耶路撒冷街衢曰、宜聽此約之言、而遵行之、」

〔**思高譯本**〕「上主對我說：『你應在猶大城邑和耶路撒冷的街上宣佈這一切話說：你們應聽從這盟約上的話，依照遵行，』」

〔**牧靈譯本**〕「雅威對我說：“去猶大城和耶路撒冷的大街小巷，向民眾宣告我說的話：聽從我的話，遵行這盟約。」

【耶十一 7】

〔**和合本**〕「因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日，直到今日，都是從早起來，切切告誡他們說：‘你們當聽從我的話！’」

〔**呂振中譯**〕「因為我將你們列祖從埃及地領上來那日子、直到今日，我都是鄭重警諭，又及時又屢次地警諭他們，說：你們要聽我的聲音。」

〔**新譯本**〕「因為自從我領你們的列祖出埃及地那一天，我已鄭重警告他們，直到今日，我仍不斷警告他們，說：“你們要聽從我的話。”」

〔**現代譯本**〕「自從我把他們的祖先帶出埃及那一天，我一再勸告他們服從我，」

〔**當代譯本**〕「因為在我把你們的祖先從埃及帶出來的那日，我已鄭重地警告他們，直到今天，仍然不斷警告他們要聽我的話；」

〔**文理本**〕「自我導爾列祖出埃及、以迄於今、我切戒之、即夙興而戒之、曰、宜聽我言、」

〔**思高譯本**〕「因為在我領你們的祖先由埃及上來的那一天，我就鄭重警告過他們，直到今日仍不斷勸告說：你們應聽從我的聲音！」

〔**牧靈譯本**〕「我引領你們的祖先離開埃及時，就鄭重地警告過他們，多次地告誡他們：聽從我的聲音！」

【耶十一 8】

〔和合本〕「他們卻不聽從，不側耳而聽，竟隨從自己頑梗的惡心去行。所以我使這約中一切咒詛的話臨到他們身上。這約是我吩咐他們行的，他們卻不去行。」」

〔呂振中譯〕「他們卻不聽從，不傾耳以聽，竟各隨着自己頑強之壞心思去行；因此我纔使這約中一切咒詛的話都臨到他們身上：這約是我吩咐他們行的，他們卻不行。」」

〔新譯本〕「他們卻不聽從，毫不留心，各人隨從自己頑梗的惡心行事。所以，我使這約中一切咒詛的話臨到他們身上。我曾吩咐他們遵行這約，他們卻不遵行。」」

〔現代譯本〕「他們總是不聽，也不理會，反而受自己那頑固邪惡的心思所控制。我要他們遵守這約，但是他們拒絕了。所以，我要照這約的規定懲罰他們。」」

〔當代譯本〕「然而，他們卻掩耳不聽，反而執迷不悟，各人按著自己的惡念行事；因此，我要把這吩咐他們要遵守而他們不遵守的盟約套在他們身上，使他們承受咒詛。」」

〔文理本〕「彼乃不從、不側耳以聽、惟徇其噁心之剛愎而行、不遵我所命之約、故我以此約所言加之、」

〔思高譯本〕「他們不但不側耳聽從，反而各隨自己頑固的惡心生活，為此，我對他們執行了我命他們遵行，而他們沒有遵行的這盟約上的一切話。」」

〔牧靈譯本〕「但是他們沒有聽，也不留心我所說的話。每個人都冥頑不化。我盟約上的話，他們全沒有照著執行，於是我要按這約懲罰他們。」」

【耶十一 9】

〔和合本〕「耶和華對我說：“在猶大人和耶路撒冷居民中有同謀背叛的事。”」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『在猶大人和耶路撒冷居民中有同謀反叛的事。』」

〔新譯本〕「耶和華又對我說：“在猶大人和耶路撒冷的居民中間，有背叛的陰謀。”」

〔現代譯本〕「上主又對我說：「猶大和耶路撒冷人陰謀背叛我。」」

〔當代譯本〕「主對我說：“在猶大人和耶路撒冷的居民中間有圖謀造反的事發生。”」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、猶大人及耶路撒冷居民中、有叛逆之謀、」

〔思高譯本〕「上主又對我說：「猶大和耶路撒冷居民間存有叛逆的陰謀，」

〔牧靈譯本〕「雅威還對我說：“猶大人和耶路撒冷人之間，正密謀造反。”」

【耶十一 10】

〔和合本〕「他們轉去效法他們的先祖，不肯聽我的話，犯罪作孽，又隨從別神，侍奉它。以色列家和猶大家背了我與他們列祖所立的約。」」

〔呂振中譯〕「他們轉去重犯他們先祖、不肯聽我話的先祖、所犯的罪孽；去隨從而事奉別的神；以色列家和猶大家違犯了我的約，我與他們列祖所立的。」

〔新譯本〕「他們回到他們祖先所犯的罪孽中。他們的祖先不肯聽從我的話，卻隨從事奉別的神。以

色列家和猶大家都違犯了我和他們列祖所立的約。”」

〔現代譯本〕「他們又犯祖先所犯的罪，不聽從我的話，去拜別的神明。以色列和猶大都破壞了我跟他們祖先立的約。」

〔當代譯本〕「他們學效他們那些不聽我話的祖先所犯的罪，隨從其他的神祇，服事他們。以色列人和猶大人破壞了我與他們祖先所立的盟約。」

〔文理本〕「厥祖不遵我言、彼效其尤、從他神而事之、以色列家與猶大家、背我與其祖所立之約、」

〔思高譯本〕「他們再陷於他們那不願聽從我話的祖先的罪惡中，追隨事奉其他的神祇；以色列家和猶大家都違犯了我和他們祖先締結的盟約。」

〔牧靈譯本〕「他們犯了祖先犯過的罪，不肯聽從我的話，他們追求侍奉外邦的神明。以色列人和猶大民眾已經違背了我與他們祖先訂立的盟約。」」

【耶十一 11】

〔和合本〕「所以耶和華如此說：“我必使災禍臨到他們，是他們不能逃脫的。他們必向我哀求，我卻不聽。”」

〔呂振中譯〕「因此永恆主這麼說：看吧，我必使災禍臨到他們，是他們不能逃脫的；他們必向我哀呼，我卻不聽。」

〔新譯本〕「因此耶和華這樣說：“看哪！我必使災禍臨到他們身上，是他們不能逃脫的；他們雖然向我哀求，我必不聽他們。”」

〔現代譯本〕「所以，我一上主這樣警告他們：我要毀滅他們；他們無法逃脫。他們向我哀求，我不聽。」

〔當代譯本〕「所以，主這樣說：看哪，我要在他們身上降下災難，他們必不能逃過大難；他們縱然高聲呼求我，我也掩耳不聽。」

〔文理本〕「故耶和華曰、我必降災於彼、不能避之、彼呼籲我、我不垂聽、」

〔思高譯本〕「為此，上主這樣說：看，我必給他們召來不可逃避的災禍；即使他們向我呼號，我也不俯聽。」

〔牧靈譯本〕「於是雅威這樣告誡你們：“我要給他們逃避不了的災難。他們向我呼救時，我不會聽。”」

【耶十一 12】

〔和合本〕「那時猶大城邑的人和耶路撒冷的居民，要去哀求他們燒香所供奉的神，只是遭難的時候，這些神毫不拯救他們。」

〔呂振中譯〕「那時猶大城市的人和耶路撒冷的居民必向他們所燻祭的神哀呼，但在他們遭難時，這些神卻絲毫也不能拯救他們。」

〔新譯本〕「那時，猶大各城的人和耶路撒冷的居民，都必去哀求他們燒香供奉的神，只是在他們遭難的時候，這些神卻完全不能拯救他們。」

〔現代譯本〕「那時候，猶大和耶路撒冷人要轉向他們供奉過的神明，向它們哀求。但是那些神明絕

不能救他們脫離這災難。」

〔當代譯本〕「這時，猶大城邑和耶路撒冷的居民必走到他們素來燒香敬奉的神那裡，向他們懇切哀求；然而，他們卻無力挽救他們脫離災難。」

〔文理本〕「當時猶大諸邑、及耶路撒冷居民、將往呼籲其素所焚香之神、惟彼不拯之於難、」

〔思高譯本〕「猶大城邑和耶路撒冷的居民，必去呼號他們獻香敬拜的神祇，但這些神祇在他們遭難時，決不能拯救他們。」

〔牧靈譯本〕「那時猶大的城和耶路撒冷的居民只好向他們敬拜的假神呼救，但是那些神明在災難時根本不能拯救他們。」

【耶十一 13】

〔和合本〕「猶大啊，你神的數目與你城的數目相等；你為那可恥的巴力所築燒香的壇，也與耶路撒冷街道的數目相等。」

〔呂振中譯〕「因為你的神的數目、猶大阿、跟你的城市的數目一樣多；你為「可恥神」所設的祭壇，向巴力〔即：外國人的神〕燻祭的壇，也跟耶路撒冷街道的數目一樣多。」

〔新譯本〕「猶大啊！你的城有多少，你的神也有多少；耶路撒冷的街道有多少，你為那可恥的巴力所設立燒香的祭壇也有多少。」

〔現代譯本〕「猶大人的神明跟他們的城鎮一樣多；耶路撒冷人為那可恥的巴力所造的祭壇也跟他們的街道一樣多。」

〔當代譯本〕「猶大啊，你神祇的數目好像你城邑的數目那麼可觀；那燒香給巴力這可憎之物的祭壇的數目，也不下於耶路撒冷街道的數目！」」

〔文理本〕「猶大歟、爾神之數、等於爾邑、耶路撒冷街衢若干、爾依其數、為可恥之物立壇、焚香于巴力、」

〔思高譯本〕「的確，猶大！你神祇的數目竟等於你城邑的數目；耶路撒冷有多少街道，你們也給可恥之物設立了多少祭壇，向巴耳獻香的祭壇。」

〔牧靈譯本〕「至於你，猶大，你的神明多如你的城市；為巴耳神建立的祭壇也多得像耶路撒冷的街道。」」

【耶十一 14】

〔和合本〕「“所以你不要為這百姓祈禱，不要為他們呼求禱告。因為他們遭難向我哀求的時候，我必不應允。”」

〔呂振中譯〕「『故此你不要為這人民祈禱，不要為他們舉喊求或禱告聲，因為他們遭難中向我呼求的時候我必不聽。』」

〔新譯本〕「“至於你，不要為這人民祈禱，不要為他們呼求禱告，因為他們遭難向我呼求的時候，我必不聽他們。”」

〔現代譯本〕「耶利米呀，你不要替他們哀求，不要向我祈禱。他們遭難的時候向我求助，我也不聽。」」

〔當代譯本〕「因此，你不要為這些人禱告，也不要為他們哀求；因為他們只在遭遇患難的時候，才向我呼求，我必不理會他們。」

〔文理本〕「勿為斯民祈禱、勿為之揚聲呼籲、彼遭難而呼籲我、我必不聽、」

〔思高譯本〕「至於你，你不必為這人民祈禱，不必為他們呼號祈求，因為他們在遭難時，才向我呼求，我必不俯聽。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞呀！不要為這些民眾說情，更不要為他們哀求或請願，他們有災難時才呼求我的幫助，可是我不會聽從他們。」

【耶十一 15】

〔和合本〕「我所親愛的，既行許多淫亂，聖肉也離了你，你在我殿中作什麼呢？你作惡就喜樂。」

〔呂振中譯〕「我所愛的人既行了罪大惡極的事〔行了罪大惡極的事：經點竄翻譯的〕還有甚麼資格在我的殿呢？難道許願〔傳統：許多〕或祝聖的肉能使你脫離你的壞事〔或譯：災禍〕麼？那時你能歡躍麼？」

〔新譯本〕「“我所愛的既然行了罪大惡極的事，還有甚麼資格在我的殿裡呢？難道祭肉可以消除你的災禍，使你得著歡樂嗎？”」

〔現代譯本〕「上主說：「我所愛的子民既然罪大惡極，還有甚麼權利到我的聖殿來呢？他們以為許願、獻〔希伯來文作：獻許多〕牲祭就能消災嗎？他們以為這樣做就能安享快樂嗎？」

〔當代譯本〕「當我所愛的做了這麼多淫穢的事，她還可以在我的家做甚麼？難道祭司可以救他們逃過大難嗎？」

〔文理本〕「我所愛者、爾既多行淫亂、在我聖室何為、聖胙豈能除爾罪惡、致爾得脫乎、」

〔思高譯本〕「我心愛的人！你既為非作歹，還在我家裡做什麼？難道許願和祝聖的肉能使你免禍，叫你作惡而能倖免？」

〔牧靈譯本〕「我心愛的子民正在我的聖殿裡做什麼呢？她向我撒嬌諂媚。難道膏脂和祭品就能潔淨自己的罪行，從此我便忘了她的錯嗎？」

【耶十一 16】

〔和合本〕「從前耶和華給你起名叫青橄欖樹，又華美又結好果子，如今他用哄嚷之聲，點火在其上，枝子也被折斷。」

〔呂振中譯〕「永恆主曾給你起名叫茂盛青翠的橄欖樹，又俊秀、又結美觀的果子；如今他必用大風暴的雷轟，點火於其上，其枝條就都折斷。」

〔新譯本〕「耶和華曾稱你的名字為壯麗、多結美果的青橄欖樹；現在他必藉風暴雷轟，把它燃點起來，它的枝子也都折斷。」

〔現代譯本〕「我曾經稱他們為枝葉茂盛、果實纍纍的好橄欖樹，但現在我要像閃電一樣燒光它的葉子，折斷它的枝子。」

〔當代譯本〕「主曾稱你為“青綠華美而結果纍纍的橄欖樹”；但現在祂要用火把它燃點，燒得霹靂

作響，把樹和枝都毀於一旦。」

〔文理本〕「昔耶和華稱爾名曰青橄欖樹、美好而結嘉果、今在轟聲之中、燃火焚之、枝條摧折、」

〔思高譯本〕「上主曾給你起名叫：「青綠茂盛而滿結佳果的橄欖樹」；但現在祂在雷電霹靂聲中，給綠葉燃起了火，燒毀了枝條。」

〔牧靈譯本〕「雅威曾經稱你為“美麗的綠色橄欖樹”，繁茂而果實累累！但是在風暴的怒吼下，大火會燒光葉子樹幹，折斷它的枝椏。」

【耶十一 17】

〔和合本〕「原來栽培你的萬軍之耶和華已經說，要降禍攻擊你，是因以色列家和猶大家行惡，向巴力燒香，惹我發怒，是自作自受。」

〔呂振中譯〕「那栽培你的、萬軍之永恆主、已經宣說要降災禍懲罰你，是因以色列家和猶大家的壞事〔同詞：災禍〕，就是他們所愛行、來向巴力〔即：外國人的神〕燠祭，以惹我發怒的。』」

〔新譯本〕「那栽種你的萬軍之耶和華，已經宣布降災攻擊你，是因以色列家和猶大家自己所行的惡；他們向巴力燒香，惹我發怒。」

〔現代譯本〕「我一上主、萬軍的統帥栽種了以色列和猶大，但現在我要用災難恐嚇他們。他們作惡，自己招惹了這災禍；他們向巴力獻牲祭，激怒了我。』」

〔當代譯本〕「那栽植你的萬軍之主已降禍給你，因為以色列人和猶大人獻祭給巴力，使祂怒火如焚。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華昔培植爾、今命災禍擊爾、因以色列家與猶大家行惡、為巴力焚香、以激我怒也、」

〔思高譯本〕「那位培植你的萬軍的上主，命災禍來懲罰你，全是為了以色列家和猶大家自作自受的罪惡，因為他們向巴耳獻香，獨犯了我。」

〔牧靈譯本〕「是萬軍的雅威栽培了你，現在他要懲罰你，降災禍使你蒙羞。確實如此，以色列和雅各伯的百姓實是自作自受，敬拜巴耳神，引起了我的大怒。」

【耶十一 18】

〔和合本〕「耶和華指示我，我就知道。你將他們所行的給我指明。」

〔呂振中譯〕「永恆主指點我知，我就知道；那時你將他們所行的指給我看。」

〔新譯本〕「耶和華把他們的陰謀指示我，我就知道了；那時，你把他們所行的給我指明。」

〔現代譯本〕「上主把敵人陰謀殺害我的事告訴我。」

〔當代譯本〕「主指示我，我就知道了；主又給我看見他們的行為。」

〔文理本〕「彼之所為、耶和華示我、我悉知之、」

〔思高譯本〕「上主叫我知道，我才知道；那時我看透了他們的作為：」

〔牧靈譯本〕「雅威讓我明瞭這事，所以我洞悉這一切！我才看出他們的計謀。“小心謹慎吧，即使自己的兄弟和你的家族，也都是虛假的，他們在背後刻薄你，別相信他們的話。”」

【耶十一 19】

〔和合本〕「我卻像柔順的羊羔被牽到宰殺之地；我並不知道他們設計謀害我，說：“我們把樹連果子都滅了吧！將他從活人之地剪除，使他的名不再被紀念。”」

〔呂振中譯〕「我卻像柔順的羊羔，被牽到屠殺之地。我並不知道他們設計是要害死我；他們說：『我們來把樹連樹汁〔傳統：“連它的食物” “餅”。今去掉一個字母作“連它的液汁”〕都滅掉，將他從活人之地剪除掉，使他的名不再被紀念。』」

〔新譯本〕「至於我，我卻像一隻馴良的羊羔，被牽到屠宰之地；我並不知道他們設計謀害我。他們說：“我們來把這樹和果子（“果子”原文作“它的食物”）都毀滅吧，把它從活人之地剪除，使他的名不再被人記念。”」

〔現代譯本〕「我像一隻馴良的小羊被拉到屠宰場，卻不曉得他們的陰謀。他們說：「趁着這樹茂盛的時候，把它砍掉。來吧！我們把他殺了，使他的名不再被記念。」」

〔當代譯本〕「我好像一隻馴羊，被拉去宰殺，不知他們佈下陰謀害我，說：“讓我們把這棵樹連同果子一同毀滅吧！我們把他從活人之地剪除，使後世再也記不得他的名字。”」

〔文理本〕「惟我若柔順之羔、被牽而就死地、不知彼謀害我曰、我儕其毀厥樹與果、絕之于生人之地、使其名不復見憶、」

〔思高譯本〕「我好像一隻馴服被牽去宰殺的羔羊，竟不知他們對我蓄意謀害：「讓我毀壞這株生氣蓬勃的樹，將他由活人的地上拔除，使他的名字不再受人記念。」」

〔牧靈譯本〕「我曾像一隻溫順的羔羊，等著去屠場。我過去不知道他們的陰謀，他們算計我說：“毀掉這棵茂盛的樹，將他從地上拔除，他的名字也永遠不會再被人提起。”」

【耶十一 20】

〔和合本〕「按公義判斷、察驗人肺腑心腸的萬軍之耶和華啊，我卻要見你在他們身上報仇，因我將我的案件向你稟明了。」

〔呂振中譯〕「但萬軍之永恆主、按公義判斷的阿，試驗人心腸〔原文：腎〕心思的阿，我卻要見你在他們身上加以報復；因為我已將我的案件向你稟明。」

〔新譯本〕「但萬軍之耶和華啊！你是憑公義審判人，試驗人肺腑和心腸的。求你讓我看見你在他們身上施行的報復，因為我已經把我的案件向你陳明了。」

〔現代譯本〕「於是我禱告說：「上主—萬軍的統帥啊，你是公正的審判官；你鑒察人的心思意念。我把我的案情交在你手中；求你讓我看見你替我伸冤。」」

〔當代譯本〕「但是，秉公行義、洞察肺腑心靈的萬軍之主啊，願我能看見你在他們身上施行報復，因為我已向你提出我的申訴。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華歟、爾維秉公行鞠、鑒察人之心腸、我以我獄訴於爾前、必見爾復仇於其身、」

〔思高譯本〕「公平審判和洞察肺腑的萬軍的上主！願我見到你對他們的報復，因為我已向他們提出我的控訴。」

〔**牧靈譯本**〕「萬軍的雅威，你用公義審判人，洞察每個人的心思意念，求你讓我看見你對他們的報復！我的控訴已交托在你手裡了。」

【耶十一 21】

〔**和合本**〕「所以耶和華論到尋索你命的亞拿突人如此說：“他們說：‘你不要奉耶和華的名說預言，免得你死在我們手中。’”」

〔**呂振中譯**〕「因此永恆主論到那些尋索你性命的亞拿突人、就是那些說：“你不要奉永恆主的名傳神言，免得你死在我們手中”的、是這麼說：——」

〔**新譯本**〕「因此耶和華指責那些亞拿突人，他們尋索你命，向你恐嚇說：“不要奉耶和華的名說預言，免得你死在我們手中。”」

〔**現代譯本**〕「亞拿突人要殺害我，他們威脅我，不准我繼續宣揚上主的信息，如果我不聽，他們就殺我。」

〔**當代譯本**〕「因此，主在論及那些追討你性命的亞拿突人時這樣說：“你不要奉主的名字說預言，不然，你便要死在我們手上。”」

〔**文理本**〕「耶和華曰、亞拿突人索爾生命、曰、勿托耶和華名而預言、免爾死於我手、」

〔**思高譯本**〕「為此，關於那些謀害我的性命，對我說：「你不要奉上主的名講預言，免得你死在我們手裏」的阿納托特人，上主這樣說，」

〔**牧靈譯本**〕「這是萬軍雅威反對阿納托特人說的話。他們用謀殺威脅我，說：“如果你停止用雅威之名宣告預言，我們就免你一死。”」

【耶十一 22】

〔**和合本**〕「所以萬軍之耶和華如此說：“看哪，我必刑罰他們。他們的少年人必被刀劍殺死；他們的兒女必因饑荒滅亡。”」

〔**呂振中譯**〕「因此萬軍之永恆主這麼說：『看吧，我必察罰他們；他們的〔仿七十子他古米修復的〕青年人必死於刀下；他們的兒女必在饑荒中滅盡〔傳統：死〕；」

〔**新譯本**〕「萬軍之耶和華這樣說：“看哪！我要懲罰他們；他們的年輕人必死在刀下，他們的兒女必因饑荒而死。”」

〔**現代譯本**〕「所以上主、萬軍的統帥這樣說：「我要懲罰他們！他們的年輕人要橫屍沙場，他們的兒童要餓死街頭。」

〔**當代譯本**〕「萬軍之主說：“看哪，我必懲罰他們！年輕的要死於刀下，他們的子女必死於饑荒；」

〔**文理本**〕「故萬軍之耶和華曰、我必罰之、少壯必亡於鋒刃、子女必死於饑饉、」

〔**思高譯本**〕「萬軍的上主這樣說：「看，我必懲罰他們：青年必死在刀下，子女必死於饑荒，」

〔**牧靈譯本**〕「但是雅威對他們說：“這是我給你們的處罰：年輕人將死在刀劍下，他們的兒女將在饑餓中掙紮死去。」

【耶十一 23】

〔和合本〕「並且沒有餘剩的人留給他們。因為在追討之年，我必使災禍臨到亞拿突人。」」

〔呂振中譯〕「必沒有餘剩的人留給他們；因為當他們被察罰的年日、我必使災禍臨到亞拿突人。」」

〔新譯本〕「他們中間必沒有餘剩的，因為在懲罰他們的年日，我必使災禍臨到亞拿突人身上。」」

〔現代譯本〕「我已經選定時間要使亞拿突人滅亡。那時，沒有人能倖免。」」

〔當代譯本〕「在我施行懲罰之年，我要把災難降給亞拿突人，滅絕他們，一個也不留。」」

〔文理本〕「俾無遺民、蓋譴責之年、我必降災於亞拿突人、」

〔思高譯本〕「使他們沒有子嗣，因為在懲罰他們的那年，我必給阿納托特人招來災禍。」」

〔牧靈譯本〕「我已經選定時間處罰阿納托特人，降給他們滅頂災難，無人能倖免。」」